STYLE GUIDE FOR TRANSLATING SCRATCH, WITH DUTCH AS EXAMPLE LANGUAGE

INTRODUCTION

This document describes some hints as well as guidelines for people who want to help translating Scratch. The example language used in this document is Dutch. It therefore also contains some specific guidelines for the Dutch language. Strings in yellow must be translated into English, but since Transifex is for me in Dutch I cannot do that myself.

READ THE GENERAL MATERIAL

Start with reading the general material at https://github.com/LLK/scratch-l10n/wiki

MAKE SETTINGS IN TRANSIFEX

At least make the following setting.

Click the head in right top corner → Meldingen → Meldingsinstellingen → Messages

Ticking all the boxes is easiest, but at least make sure to tick:

1. When an announcement is posted
2. When you received a new message
3. When an issue is opened
4. When a resource file is updated or autofetch for a resource failed.
5. When resources are added or removed from projects
6. When new content is detected for a live project

In this way you do not have to regularly log in to Transifex to see whether there is material to be translated.

USAGE OF THE GLOSSARY

Especially until you are familiar with the style that is used, please check the glossary (woordenlijst).

If a word is not in the glossary feel free to add. Unfortunately if the same type of word (verb, noun etc.) has multiple translations into the target language, the glossary fails. The convention for Dutch is that we add the other potential translations in the comments field.

Note that the same glossary is applicable to all projects (provided the authoring team has made the right settings).

SOME RULES FOR SOME FREQUENT WORDS IN DUTCH

1. The Dutch translation team uses everywhere *je, jouw* etc. rather than *u, uw* for the translation of *you, your*
2. We use *leerkracht* for anyone who is teaching

3. We use *leerling* rather than *student* for the one who is being taught. So *student* is also translated as *leerling.*
4. We use *je kan* rather than *je kunt.*
5. We use Dutch rather than Flemish. Although Flemish may often be understandable by adults, it is not logical for children.
6. Do not translate:
    a. *Scratch*
    b. *Scratch Day*
7. If you encounter English strings that are outdated, e.g. a conference of two years ago, then just copy the English. In that way we make sure that it does not count as an untranslated string and also that others are not tempted to waste time on translating legacy material. The chances for encountering such strings is low as long as we keep up to speed with translating.
8. Translation of times
    If a time is mentioned, e.g. a "webinar at 2pm EST", then leave this time in, but add the equivalent time in CET (Amsterdam time) in brackets and use the common Dutch notation (called military time in USA), so "webinar om 14:00 EST (20:00 CET)". Please note that the switching to and from day light saving time is different between USA and Europe, so be very careful in those times of year when the clock changes.
9. Translation of licenses
    If a license is mentioned, e.g. "Creative Commons Share Alike" then add the Dutch name of that license in brackets, so "Creative Commons Share Alike (GelijkDelen)".

TRANSLATION SERVICES SHOW TO BE HELPFULL

Despite criticism about translation services like Google Translate (translate.google.com), it has proven to be quite handy. Some rather prefer Deepl (deepl.com). For a string with many links Deepl seems to be more robust than Google Translate.

Of course sometimes you get garbage, but most often it actually works fine.

There are several ways to use it:

1. Translate entire text and restore links
    a. CTRL-g to copy the source string into the target window.
    b. Select the copied text, press CTRL-c and paste (CTRL-v) it into the source window of the translation service.
    c. Copy the translated text to the clipboard (click the icon).
    d. Paste (CTRL-v) the translated text into the Transifex target window.
    e. Carefully look whether the translation is matching the original sentence and follows the rules for translation into Dutch (see above and see the glossary).
    f. If there were links, erase the number in the translated text and click the corresponding link in the source text. The link copies over.
2. Translate piecemeal
    a. CTRL-g as above.
    b. Select a sentence or piece of a sentence without links, copy this to the translation service.
    c. Copy back as described above and make corrections as needed as described above.
    d. Select the next text fragment up to the next link and repeat the process.

WORKFLOW

The general workflow is this:

1. Go to Transifex
2. Click Dashboard → All projects → Dutch (in this example)
3. Look for a project that does not show 100%. But **DO NOT** take the Scratch Website (Legacy) project, because that is largely outdated and useless to translate. The few strings that may be added will be taken care of by the review team.
4. Click the project
5. Look for a resource that does not have a 100% marking
6. Start translating
7. When you are done, click the *Niet beoordeeld* button and copy the link into an email.
8. Continue till you are finished or tired.
9. Send the email with links to the review team
   a. Cobie van de Ven
   b. Chris Dorna
   c. Joek van Montfort
   d. Hans de Jong

   with an indication that these are the strings to be reviewed. We will then within a few days take care of it. The email is needed because we do not get announcements when something is ready for review (the change request for an email in that case has been made to Transifex) and we do not so often inspect the entire set of material.
10. You can now wait till you get an email from Transifex when there are new strings to be translated.

NO FEEDBACK WHEN CORRECTIONS ARE MADE

In case a reviewer makes corrections, the translator will normally not be notified. This is because there is no efficient system for it. However we will contact you if we see the same issue popping up multiple times.

And be sure that we are grateful for your work even if we do not give feedback!

TRANSIFEX WISHES

Transifex is a great tool, but there are some wishes open. They are listed here so that you do not have to bring them up again.

1. Allow a word / type combination to have multiple translations, as in some languages the same word has a different translation depending on the context.
2. Get an email if new translations are ready for review.
3. Better handling of response to emails. Now replies often go unnoticed.